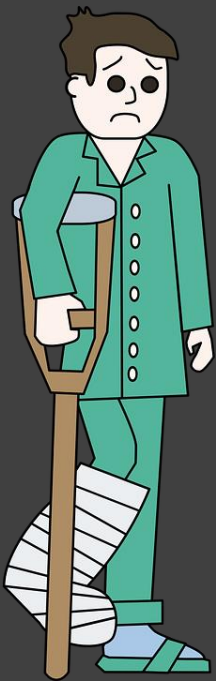


# ENGLISCHE SCHERZFRAGE

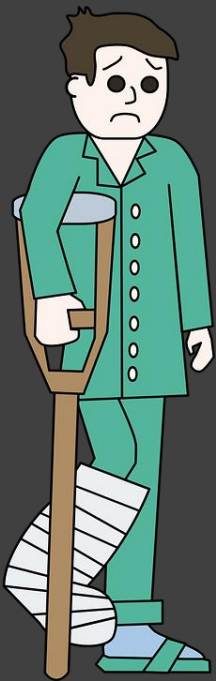
Why do you tell actors to break a leg?



# ENGLISCHE SCHERZFRAGE

Why do you tell actors to break a leg?

Because every play has a cast.



# ENGLISCHE SCHERZFRAGE

Why do you tell actors to break a leg?  
Because every play has a cast.

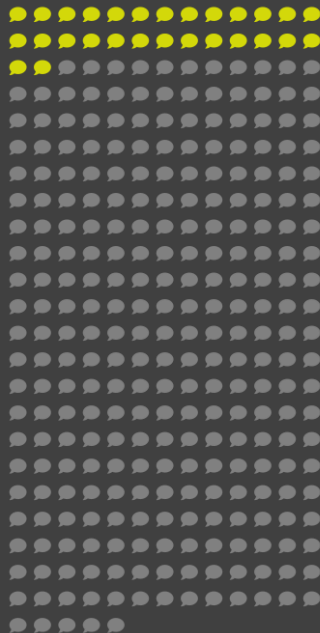
Warum wünscht man Schauspielern Hals- und  
Beinbruch?

Weil jedes Stück einen „Cast“ (Besetzung bzw.  
Gipsverband) hat.

# SPRACHEN MIT UND OHNE BIBEL



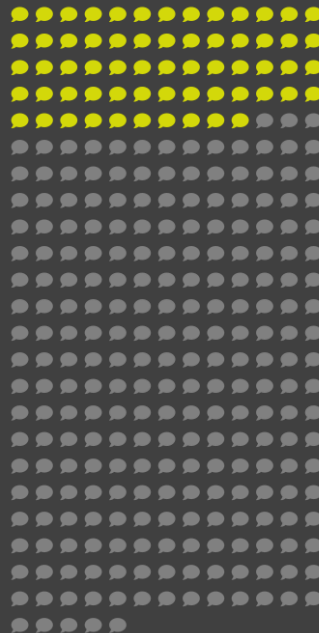
Ganze Bibel



704  
Sprachen



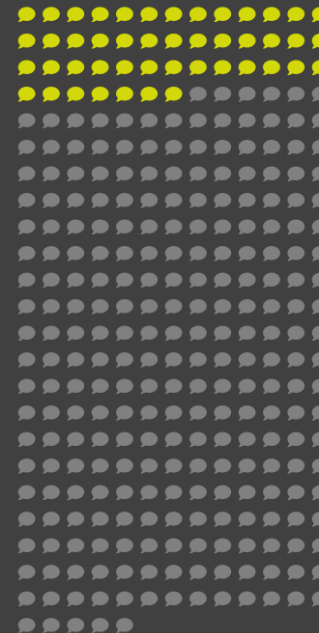
Neues Testament



1551  
Sprachen



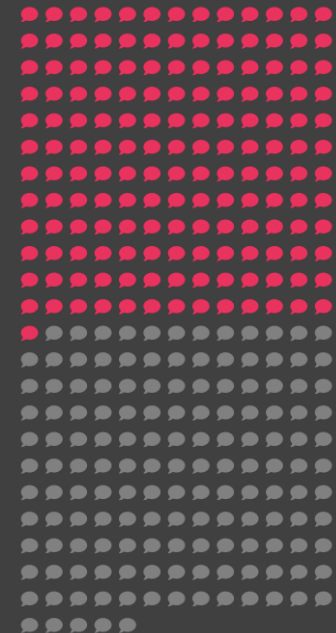
Bibelteile




1160  
Sprachen



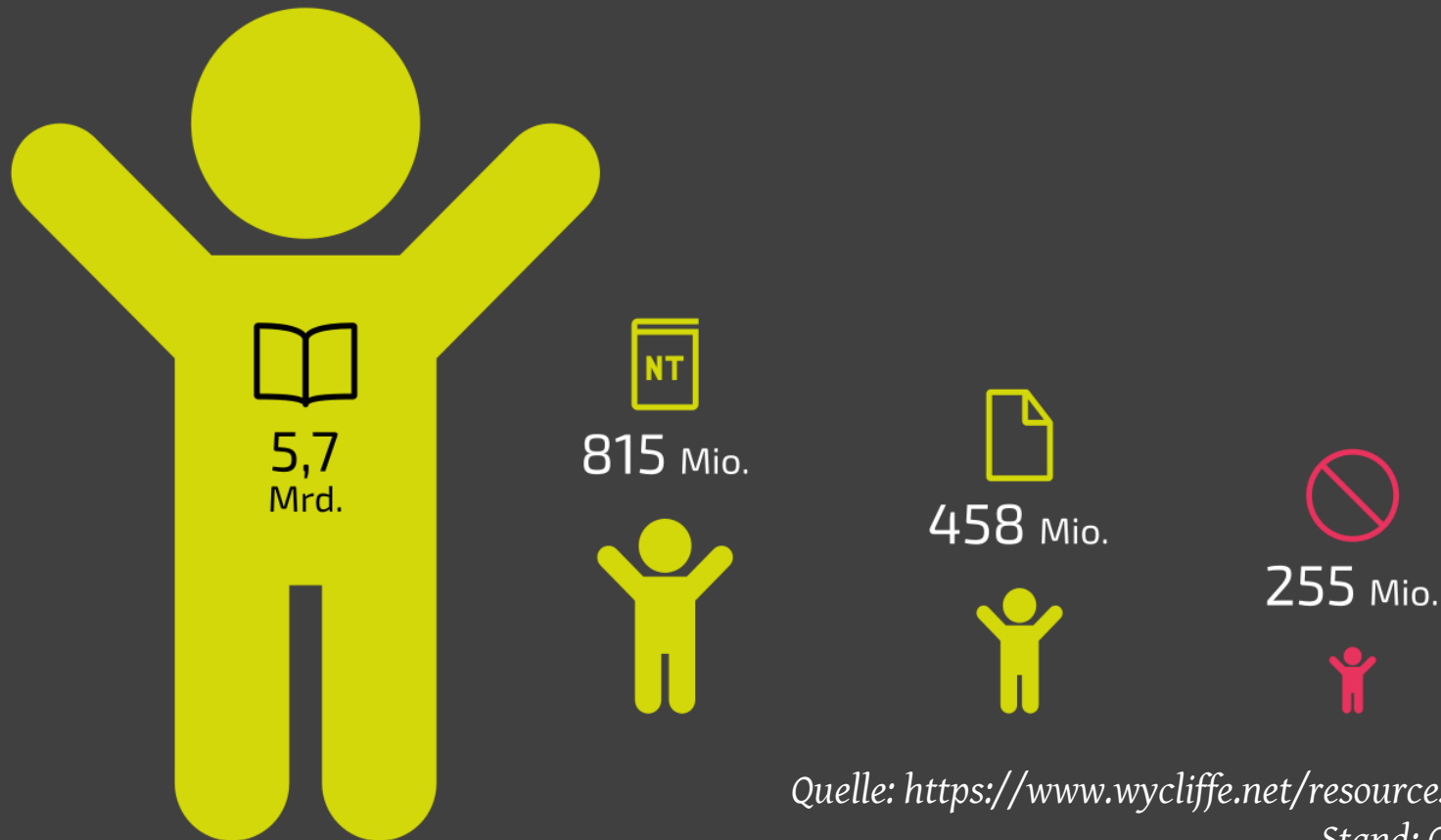
Nichts



3945  
Sprachen

 = 25 Sprachen

# MENSCHEN MIT UND OHNE BIBEL



Quelle: <https://www.wycliffe.net/resources/statistics/>  
Stand: Oktober 2020

# 12 SCHRITTE ZUR FERTIGEN BIBELÜBERSETZUNG

Bringt die 12 Arbeitsschritte  
in die richtige Reihenfolge!

# 12 SCHRITTE ZUR FERTIGEN BIBELÜBERSETZUNG

## 1. Spracherkundung

# 12 SCHRITTE ZUR FERTIGEN BIBELÜBERSETZUNG

1. Spracherkundung
2. Sprachelernen



# 12 SCHRITTE ZUR FERTIGEN BIBELÜBERSETZUNG

1. Spracherkundung
2. Sprachlernen
3. Die Kultur kennenlernen

# 12 SCHRITTE ZUR FERTIGEN BIBELÜBERSETZUNG

1. Spracherkundung
2. Sprachlernen
3. Die Kultur kennenlernen
4. Analyse der Grammatik  
und des Lautsystems

# 12 SCHRITTE ZUR FERTIGEN BIBELÜBERSETZUNG

1. Spracherkundung
2. Sprachlernen
3. Die Kultur kennenlernen
4. Analyse der Grammatik  
und des Lautsystems
5. Erstellung eines  
geeigneten Alphabets /  
einer Rechtschreibung

# 12 SCHRITTE ZUR FERTIGEN BIBELÜBERSETZUNG

1. Spracherkundung
2. Sprachlernen
3. Die Kultur kennenlernen
4. Analyse der Grammatik  
und des Lautsystems
5. Erstellung eines  
geeigneten Alphabets /  
einer Rechtschreibung
6. Lesematerial herstellen

# 12 SCHRITTE ZUR FERTIGEN BIBELÜBERSETZUNG

1. Spracherkundung
2. Sprachlernen
3. Die Kultur kennenlernen
4. Analyse der Grammatik und des Lautsystems
5. Erstellung eines geeigneten Alphabets / einer Rechtschreibung
6. Lesematerial herstellen
7. Leseunterricht

# 12 SCHRITTE ZUR FERTIGEN BIBELÜBERSETZUNG

1. Spracherkundung
2. Sprachlernen
3. Die Kultur kennenlernen
4. Analyse der Grammatik und des Lautsystems
5. Erstellung eines geeigneten Alphabets / einer Rechtschreibung
6. Lesematerial herstellen
7. Leseunterricht
8. Bibelübersetzung

# 12 SCHRITTE ZUR FERTIGEN BIBELÜBERSETZUNG

1. Spracherkundung
2. Sprachlernen
3. Die Kultur kennenlernen
4. Analyse der Grammatik und des Lautsystems
5. Erstellung eines geeigneten Alphabets / einer Rechtschreibung
6. Lesematerial herstellen
7. Leseunterricht
8. Bibelübersetzung
9. Prüfung des Textes (Bibel)

# 12 SCHRITTE ZUR FERTIGEN BIBELÜBERSETZUNG

1. Spracherkundung
2. Sprachlernen
3. Die Kultur kennenlernen
4. Analyse der Grammatik und des Lautsystems
5. Erstellung eines geeigneten Alphabets / einer Rechtschreibung
6. Lesematerial herstellen
7. Leseunterricht
8. Bibelübersetzung
9. Prüfung des Textes (Bibel)
10. Endrevision der Bibel (bzw. NT)



# 12 SCHRITTE ZUR FERTIGEN BIBELÜBERSETZUNG

1. Spracherkundung
2. Sprachlernen
3. Die Kultur kennenlernen
4. Analyse der Grammatik und des Lautsystems
5. Erstellung eines geeigneten Alphabets / einer Rechtschreibung
6. Lesematerial herstellen
7. Leseunterricht
8. Bibelübersetzung
9. Prüfung des Textes (Bibel)
10. Endrevision der Bibel (bzw. NT)
11. Druck, Übergabe und Verteilung der Bibel

# 12 SCHRITTE ZUR FERTIGEN BIBELÜBERSETZUNG

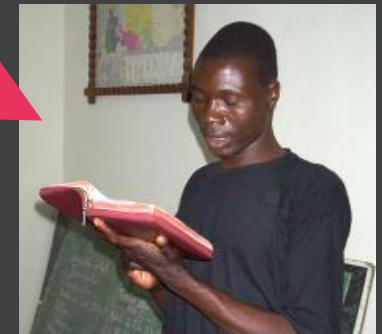
1. Spracherkundung
2. Sprachlernen
3. Die Kultur kennenlernen
4. Analyse der Grammatik und des Lautsystems
5. Erstellung eines geeigneten Alphabets / einer Rechtschreibung
6. Lesematerial herstellen
7. Leseunterricht
8. Bibelübersetzung
9. Prüfung des Textes (Bibel)
10. Endrevision der Bibel (bzw. NT)
11. Druck, Übergabe und Verteilung der Bibel
12. Audiobibeln herstellen

# DIE AUFGABE DES BIBELÜBERSETZERS

Er soll so übersetzen, dass die Leser seiner Übersetzung das Gleiche verstehen wie die Menschen zur Zeit Jesu oder Paulus.

**Exegese:** Was hat der Ursprungstext gemeint?

**Übersetzung:** Wie kann der gleiche Sinn in der Zielsprache ausgedrückt werden?



# ÜBERSETZUNGSPROBLEM

In einer Volksgruppe in Afrika leben sie in Rundhütten und haben keine Türen. Bei ihnen kann man nicht anklopfen.

Offenbarung 3,20:

„Ich stehe vor der Tür  
und klopfe an.“



# ÜBERSETZUNGSPROBLEM

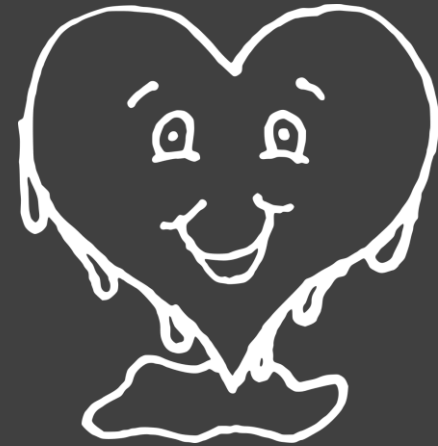
Wenn man bei dieser Volksgruppe vor dem Eingang wartet und um Einlass bitten möchte, klatscht man. Deshalb ist eine gute Übersetzung:

Offenbarung 3,20:

„Ich stehe vor dem Eingang und klatsche in die Hände.“



# NEUE WORTE FINDEN



Toura, Elfenbeinküste:

„Mein Herz sitzt im Öl“ für Freude,

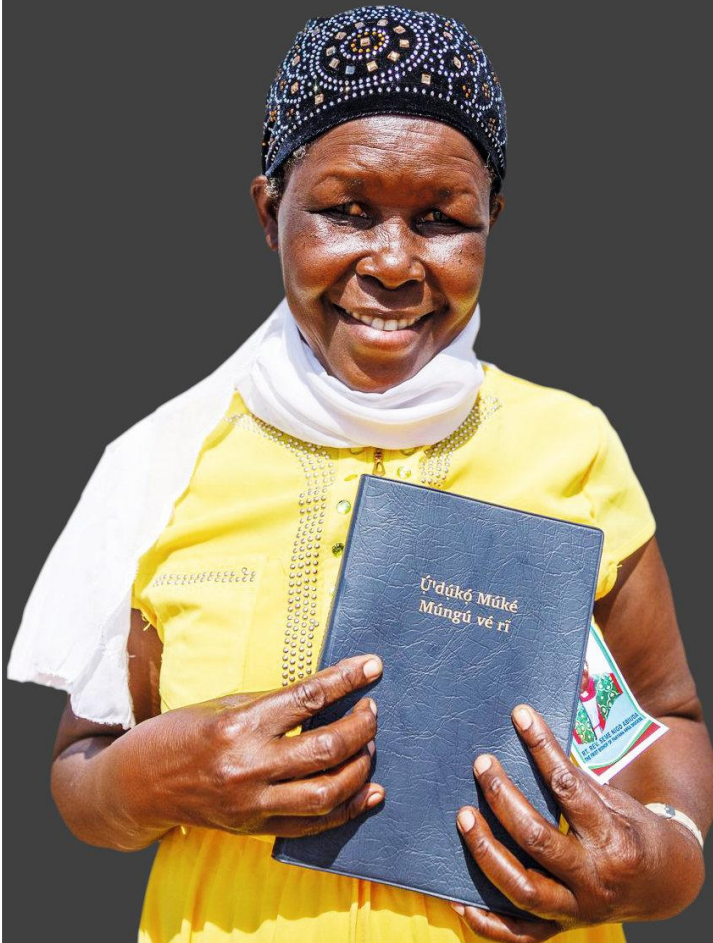
Motilone, Kolumbien:

„Die Hängematte in Gott festknüpfen“ für Glauben.

Sabaoth, Kenia:

„Gott weint mit uns“ für Gottes Erbarmen.

# DIE ARBEIT LOHNT SICH



„Seit meine Tochter mir aus der Bibel vorliest, weiß ich, dass unser Pastor sich die Geschichten nicht selbst ausdenkt.“

– aus Burkina Faso